

ხელშეკრულება № 20
„სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-10¹
მუხლის შესაბამისად, „დ“ ქვეპუნქტის შესაბამისად

ქ. თბილისი

31.01. 2017 წ.

ეს დოკუმენტი წარმოადგენს სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულებას, რომელიც დაიდო „სსიპ-ქართული წიგნის ეროვნული ცენტრის მიერ სახელმწიფო შესყიდვების გამართებული შესყიდვის საშუალებით განხორციელების შესახებ“ საქართველოს მთავრობის 2016 წლის 29 დეკემბრის N2702 განკარგულების საფუძველზე, 2017 წლის სახელმწიფო შესყიდვების გეგმის შესაბამისად, რომლის დაფინანსების წყაროა სახელმწიფო ბიუჯეტი.

ჩვენ, ქვემოთ ხელის მომწერნი,

ერთი მხრივ, სსიპ ქართული წიგნის ეროვნული ცენტრი (ს/ნ 204582674), წარმომადგენელი ცენტრის დირექტორი მედეა შეტრეველი (შემდგომში „შემსყიდველი“), ორიდული მისამართი: ქ. თბილისი, სანაპიროს ქუჩა №4, ხოლო, მეორე მხრივ, Korela Film OÜ (ID code: 12232804) წარმომადგენელი დირექტორი ტატანა მულბაიერი (შემდგომში „მომწოდებელი“), ორიდული მისამართი: 7 Silikaat, Roobuka, Saku vald, Harjumaa, 75516, Estonia, ვლებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას შემდეგნაირად:

1. ხელშეკრულების საგანი

CPV – 79970000 - საგამომცემლო მომსახურებები - გურამ ოდიშარიას რომანის „პრეზიდენტის კატა“ ესტონურ ენაზე თარგმნა და გამოცემა დანართი N 1-ის პირობების შესაბამისად, რომელიც წარმოადგენს ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

2. ხელშეკრულების ღირებულება და გადახდის წესი

2.1 სახელშეკრულებო თანხა შეადგენს 1200 (ერთი ათას ორასი) ევროს (ბეჭდვის ღირებულება).
2.2 ანგარიშსწორების ფორმა უნდა იყოს ანგარიშსწორება.
2.3 სრული ანაზღაურება მოიღება მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების შემდგომ.
2.4 ანგარიშსწორება მიმწოდებელთან განხორციელდება მომსახურების მიწოდების შემდეგ 10 (ათი) სამუშაო დღის განმავლობაში, მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებისა და შესაბამისი ხარჯის განწესის (შესრულებული სამუშაოს) დამადასტურებელი დოკუმენტაციის (წიგნების სრული ტირაჟის ბეჭდვის დამადასტურებელი დოკუმენტი) საფუძველზე.

3. მხარეთა ვალდებულებები

3.1 მიმწოდებელი ვალდებულია, უზრუნველყოს გურამ ოდიშარიას რომანის „პრეზიდენტის კატა“ ესტონურ ენაზე თარგმნა და 500 ეგზემპლარად გამოცემა დანართი N1-ის პირობების შესაბამისად.
3.2 მიმწოდებელი იძლევა გარანტიას, რომ განწესი მომსახურება იქნება ხარისხიანი.
3.3 მიმწოდებელი ვალდებულია, უზრუნველყოს შემსყიდველისათვის აღნიშნული წიგნის 5 ეგზემპლარის მიწოდება (მუხლი 4-ის შესაბამისად).
3.4 შემსყიდველი იღებს ვალდებულებას მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების სრულად და ხარისხიანად შესრულების შემთხვევაში აუნაზღაუროს მას განწესი მომსახურების ღირებულება.

Contract № 20

On the basis of Article 10¹ paragraph 3, subparagraph D of the Law of Georgia on State Procurement

Tbilisi

31.01. 2017

This document is the State Procurement Contract, which was concluded on the basis of the State Procurement Plan of 2017, in accordance with N2702 decree of 29 December, 2016 by the Government of Georgia „On the implementation of the state procurement through a simplified procurement by LEPL Georgian National Book Center“, funded by the state budget.

We, the undersigned,

The LEPL Georgian National Book Center (ID/N 204582674), represented by the director Medea Metreveli (hereinafter "Customer") registered address: Sanapiro str. 4, 0105 Tbilisi and the Korela Film OÜ (ID code: 12232804) represented by the director Tatjana Muhlbayer (hereinafter "Executor") registered address: 7 Silikaat, Roobuka, Saku vald, Harjumaa, 75516, Estonia, on the other, conclude the following contract:

1. Subject of the Contract

CPV – 79970000 - Publishing services - Translation into Estonian and publication of the novel "The President's Cat" by Guram Odisharia in accordance with the annex N1, which is an integral part of this contract.

2. Price and Form of Payment

2.1 The contract price shall constitute 1200 (one thousand two hundred) Euro (printing costs).
2.2 Form of payment shall be bank transfer.
2.3 Full payment will be made after issuing the acceptance certificate.
2.4 Payment will be carried out 10 (ten) working days after the service is delivered issuing the Acceptance Certificate and submitting relevant expenditure documents (the final invoice indicating print run and printing costs).

3. Obligations of the Parties

3.1 The "Executor" shall be liable to ensure the translation into Estonian and publication of the novel "The President's Cat" by Guram Odisharia (print run - 500 copies) in accordance with the annex N1.
3.2 The "Executor" guarantees the quality of the service.
3.3 The "Executor" shall be liable to supply 5 hard copies of the book to the "Customer" (in accordance with the article 4).
3.4 The "Customer" shall be obliged to pay the price for implemented services to "Executor" if the "Executor" fully and with quality performs all the obligations under this Contract.

4. მომსახურების მიწოდების ვადები და ადგილი

4.1 ხელშეკრულებით გათვალისწინებული წიგნის სრული ტირაჟის ბეჭდვისა და შემსყიდველისათვის მისი 5 ეგზემპლარის მიწოდების ბოლო ვადაა 2017 წლის 30 ნოემბერი.

4.2 5 ეგზემპლარის მიწოდება უნდა განხორციელდეს შემსყიდველის იურიდიულ მისამართზე (ქ. თბილისი, სანაპიროს ქუჩა N4) ქართული წიგნის ეროვნული ცენტრის მთარგმნელობითი პროექტების კოორდინატორისათვის ხელზე გადაცემით, ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მიწოდების ვადების შესაბამისად.

5. ხელშეკრულების პირობების შესრულება

ხელშეკრულების პირობები შესრულებულად ითვლება მას შემდეგ, როდესაც:

ა) მიმწოდებელი წარმოადგენს ხარჯის განცხადებას (შესრულებული სამუშაოს) დამადასტურებელ დოკუმენტაციას (წიგნების სრული ტირაჟის ბეჭდვის დამადასტურებელი დოკუმენტი), ხელშეკრულების გათვალისწინებული მიწოდების ვადის გასვლამდე 4.1-ის პირობების შესაბამისად.

ბ) მიმწოდებელი წარმოადგენს გამოცემული წიგნის 5 ეგზემპლარს ხელშეკრულების გათვალისწინებული მიწოდების ვადის გასვლამდე 4.1-ის პირობების შესაბამისად.

გ) ორივე მხრიდან ხელშეკრულების პირობების შესრულება დადასტურდება მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებით.

6. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

6.1 შემსყიდველს უფლება აქვს, ხელშეკრულების შესრულების ნებისმიერ ეტაპზე განახორციელოს კონტროლი (ინსპექტირება) მიმწოდებლის მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებაზე.

6.2 მიმწოდებელი ვალდებულია, შემსყიდველის მოთხოვნის საფუძველზე შემსყიდველს მიწოდოს ინსპექტირებისთვის საჭირო ყველა მასალა ადგილზე, ელ.ფოსტით ან შემსყიდველის მიერ მოთხოვნილი სხვა საშუალებებით, შემსყიდველის მოთხოვნიდან არაუგვიანეს 7 (შვიდი) სამუშაო დღისა.

6.3 მიმწოდებელი ვალდებულია, უზრუნველყოს კონტროლის (ინსპექტირების) შედეგად გამოვლენილი ყველა დეფექტის ან ნაკლის აღმოფხვრა გონივრულ ვადაში.

6.4 ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი განხორციელდება ცენტრის მთარგმნელობითი პროექტების კოორდინატორის ან ცენტრის შესაბამისი უფლებამოსილი პირის მიერ.

7. ხელშეკრულების პირობების შეცვლა და ხელშეკრულების მოშლა

7.1 ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების შეცვლა შესაძლებელია მხარეთა გადანაცვლებით, რომელიც ფორმდება მხარეების მიერ შეთანხმების აქტის მეშვეობით.

7.2 შემსყიდველი უფლებამოსილია, ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში მიმწოდებელს შეატყობინოს ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ, მაგრამ მან უნდა აუნაზღაუროს მიმწოდებელს ხელშეკრულების მოშლამდე შესრულებული სამუშაოს ღირებულება.

7.3 ხელშეკრულების მოშლის ფაქტი ფორმდება მხარეების მიერ შეთანხმების აქტის მეშვეობით.

8. ხელშეკრულების პირობების შესრულების შეფერხება

თუ ხელშეკრულების შესრულების პროცესში მხარეები წაწყდებიან რაიმე ხელისშემშლელ გარემოებას, რომელთა გამო ფერხდება ხელშეკრულების პირობების შესრულება, ერთმა მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება შეფერხების ფაქტის, მისი შესაძლო ხანგრძლივობის და

4. The date and place of service delivery

4.1 The deadline for publishing complete print run and delivering (handling) 5 copies of published book estimated in the contract is 30th of November, 2017.

4.2 Handling of 5 hard copies should be carried out on the legal address of the "Customer" (Tbilisi, Sanapiro st.N4), in person to the Translations Projects Coordinator of the National Book Center in accordance with the dates set out in the contract.

5. Implementation of the Provisions of the Contract

The terms of the Contract shall be considered as implemented after:

a) The "Executor" provides all the documents of costs (for implemented works) (the final invoice indicating print run and printing costs), in accordance with the conditions of paragraph 4.1 until the expiration of delivery date.

b) The "Executor" provides 5 hard copies of the book, in accordance with the conditions of paragraph 4.1 until the expiration of delivery date.

c) Both Parties confirm implementation of the Provisions of the Contract by issuing the acceptance certificate.

6. Inspection of Contractual obligations

6.1 The "Customer" is entitled to perform regular inspection of undertaken obligations of this contract by the "Executor".

6.2 The "Executor" is obliged to provide the "Customer" with all the materials needed for the inspections by handling the requested information, by E-mail or other means, within 7 (seven) working days after the "Customer's" request.

6.3 The "Executor" is obliged to eliminate all the deficiency or defects detected in result of the inspection within a reasonable time.

6.4 The control over the execution of the contract will be implemented by Translations Projects Coordinator or other relevant authoritative person.

7. Amendments to the terms of the Contract and the cancellation of the Contract

7.1 Amendments to the terms of this Contract may be made by issuing the act of agreement based on consent of the both Parties.

7.2 The "Customer" is entitled to cancel the contract on the basis of written notice to the "Executor" during the validity of the contract, but has to pay the "Executor" the costs of implemented work before the cancellation of the contract.

7.3 Cancellation of the contract should be confirmed by issuing the act of agreement based on consent of the both Parties.

8. Hindering the implementation of the terms of the Contract

If in the process of implementing this Contract the Parties encounter any obstacles, which hinder the fulfillment of the terms of this Contract, the Party shall immediately notify the other Party in writing on the hindrances, their probable duration and causes thereof. The Party, recipient of the notification, shall, at the earliest possible date, notify the other Party

გამომწვევი მიზეზების შესახებ. შეტყობინების მიმღებმა მხარემ, რაც შეიძლება მოკლე დროში უნდა აცნობოს მეორე მხარეს თავისი გადაწყვეტილება აღნიშნულ გარემოებებთან დაკავშირებით.

9. მხარეთა პასუხისმგებლობა და კონვენციონალური ჯარიმები

9.1 თუ მიმწოდებელი არღვევს ხელშეკრულების პირობებს ან არაჯეროდ აღსრულებს ხელშეკრულებით ნაკისრ ვალდებულებებს, შემსყიდველი უფლებამოსილია, არ აუნაზღაუროს მას წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული თანხა.

9.2 ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობისათვის მხარეებს ეკისრებათ პირგასამტეხლო ხელშეკრულების საერთო ღირებულების 20% ოდენობით.

9.3 ხელშეკრულების პირობების გადაგადაცილებით შესრულების დროს მხარეებს ეკისრებათ პირგასამტეხლო ყოველ გადაგადაცილებულ დღეზე შესასრულებელი ვალდებულების შესაბამისი ღირებულების 0,02%-ის ოდენობით.

9.4 საჯარიმო სანქციების გადახდა არ ათავისუფლებს მხარეებს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

9.5 იმ შემთხვევაში, თუ დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადააჭარბებს ხელშეკრულების ღირებულების 5%-ს, მხარეებს უფლება აქვთ ცალმხრივად შეწყვიტონ ხელშეკრულება.

10. ხელშეკრულების ვადა

ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეთა მიერ ორმხრივად ხელმოწერის მომენტიდან და მოქმედებს 2017 წლის 31 დეკემბრამდე.

11. ფორსმაჟორი

11.1 ხელშეკრულების პირობების ან რომელიმე მათგანის მოქმედების შეჩერება ფორსმაჟორული გარემოებების დადგომის გამო არ იქნება განხილული როგორც ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა ან დარღვევა და არ გამოიწვევს საჯარიმო სანქციების გამოყენებას.

11.2 ამ მუხლის მიზნებისათვის „ფორსმაჟორი“ ნიშნავს მხარეებისათვის გადაუღებელ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული მხარეების შეცდომასა და დაუდევრობასთან, რომლებსაც გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეული იქნას ომით ან სტიქიური მოვლენებით, ეპიდემიით, კარანტინით და ემბარგოს დაწესებით, საბოუტეო ასივნებების მკვეთრი შემცირებით და სხვა.

11.3 ფორსმაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში ხელშეკრულების დამდებმა მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამომწვევი მიზეზების შესახებ. თუ შეტყობინების გაგზავნა მხარე არ მიიღებს მეორე მხარისაგან წერილობით პასუხს, იგი, თავისი შეზღუდულობისაგან, მიზანშეწონილობისა და, შესაძლებლობისა და მიხედვით, ავრძელებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას და ცდილობს, გამოახდინოს ვალდებულებების შესრულების ისეთი ალტერნატიული ხერხები, რომლებიც დამოუკიდებელი იქნებიან ფორსმაჟორული გარემოებების ზეგავლენისაგან.

11.4 ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების დაფინანსება ხორციელდება საქართველოს სახელმწიფო ბიუჯეტიდან ეროვნულ ვალუტაში (ლარიში), რომელიც კონვერტირებულია წინამდებარე ხელშეკრულების 2.1. პუნქტში მითითებული ოდენობის ვალუტაში. იმ შემთხვევაში, თუ ხელშეკრულების მიმდინარეობის პერიოდში, მოხდება ლარის კურსის გაუფასურება, რის შედეგადაც შემსყიდველისთვის მნიშვნელოვნად გაიზარდება ხელშეკრულების ღირებულება ეროვნულ ვალუტაში, მხარეები თანხმდებიან, რომ ურთიერთშედეგობრივად განიხილონ მხარის საჭიანი ინტერესების გათვალისწინებით მოქმედიან მოცემული მდგომარეობიდან გამოსვლის გზებს.

on its decision regarding the aforesaid circumstances.

9. Liability of the Parties and conventional penalties

9.1 If the "Executor" disrupts contract terms or improperly carries out contractual obligations, the "Customer" shall have the right not to pay the contract price.

9.2 For non-fulfillment of the Provisions of the Contract the Parties shall pay a penalty at the rate 20% of the total value of the Contract price.

9.3 For delayed fulfillment of the provisions of the Contract the Parties shall pay penalty at the rate of 0, 02% of the total value of the Contract price for each day of delay.

9.4 Payment of penalty sanctions does not relieve the parties from implementation of main provisions.

9.5 If the total value of the penalty exceeds 5% of the total value of the contract price, the parties shall have right unilaterally terminate the Contract.

10. Validity of the Contract

The Contract shall enter into force from the moment of its signature by both Parties and shall remain valid until 31st of December 2017.

11. Force Majeure

11.1 Non-fulfillment of terms or any term of this Contract caused by Force Majeure shall not be considered as non-fulfillment or violation of the terms of the Contract and shall not give rise to any penal sanction.

11.2 For the purposes of this Article, "Force Majeure" shall mean circumstances beyond the control of the Parties, not involving the "Customer's" and/or the "Executor's" fault or negligence and not foreseeable. Such events may include wars, natural disasters, epidemics, quarantines or freight embargoes, sharp reduction of budgetary appropriations, etc.

11.3 If a Force Majeure situation arises, either Party to the Contract, which failed to fulfill the obligations under this Contract, shall immediately notify the other Party in writing of such condition and the cause thereof. Unless otherwise directed by the party receiving such notification, the notifying party shall continue to perform its obligations under the Contract as far as is reasonably practical, and shall seek all reasonable alternative means for performance not prevented by the Force Majeure event.

11.4 Contract price for the delivered service is covered from the state budget of Georgia in national currency (GEL), which is converted into foreign currency, indicated in 2.1 paragraph of the this Contract. In case of devaluation of Georgian GEL during the contract period, which may considerably increase contract price for the "Customer" in national currency, the Parties agree to find out a solution based on mutual negotiations, taking in consideration business interests of both Parties.

12. სადაო საკითხები

წინამდებარე ხელშეკრულების პირობებთან დაკავშირებული მხარეთა შორის წარმოშობილი ნებისმიერი დავა წყდება მხარეთა კონსულტაციების გზით. შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში მხარეთა შორის წარმოშობილი დავა წყდება საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად. დავის განმხილველ კომპეტენტურ ორგანოდ, „საერთაშორისო კერძო სამართლის შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-9 მუხლის შესაბამისად, განისაზღვრის საქართველოს საერთო სასამართლოები.

13. დასკვნითი ნაწილი

13.1 არცერთ მხარეს არ აქვს უფლება, გადასცეს მესამე პირს თავისი უფლებები და მოვალეობები მეორე მხარის წერილობითი თანხმობის გარეშე.

13.2 შემსყიდველი უფლებამოსილია, მოშალოს ეს ხელშეკრულება ცალმხრივად დადგენილი პირობებით, თუ მიმწოდებელი ვერ უზრუნველყოფს თავის ვალდებულებების ჯეროვან შესრულებას ან სხვა მოქმედი კანონმდებლობით გათვალისწინებულ შემთხვევაში.

13.3 წინამდებარე ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ და ინგლისურ ენებზე, ორ ეგზემპლარად. ორივე ეგზემპლარი იდენტურია და გააჩნია თანაბარი იურიდიული ძალა.

13.4 მხარეები თანხმდებიან, რომ ის ურთიერთობანი, რომელიც არ იქნა რეგულირებული წინამდებარე ხელშეკრულებით, რეგულირებული უნდა იყოს საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

14. მხარეთა რეკვიზიტები

სსიპ – ქართული წიგნის ეროვნული ცენტრი
სანაპიროს ქუჩა № 4, თბილისი, საქართველო
საიდენტი. კოდი: 204582674

Korela Film OÜ (ID code: 12232804)
Address: 7 Silikaat, Roobuka, Saku vald, Harjumaa, 75516, Estonia
Bank: AS SEB PANK
Bank Address: Tornimäe 2, Tallinn, 15010, Estonia
IBAN: EE841010220205777225
BIC: EEUHEE2X

მედია მერეველი
დირექტორი

Medea Metreveli
Director

ტატიანა მულბაიერი
დირექტორი

Tatjana Muhlbaier
Director

12. Settlement of Disputes

Any dispute arising in connection with this Contract shall be settled by the Parties through the consultations. If the Parties fail to reach agreement, the dispute shall be settled in compliance with the current legislation of Georgia. The competent dispute resolution authority, in accordance with the article 9 of the Georgian Law on Private International Law should be defined the Supreme Court of Georgia.

13. Conclusion

13.1 Neither Party shall have the right to assign its rights and obligations to any third party except with the consent of the other Party.

13.2 The "Customer" is authorized to make unilateral decision about the contract termination in case of non-compliance of the obligations from the "Executor" or other cases under the current legislation.

13.3 The present contract is concluded in Georgian and English languages legally identical two copies of each.

13.4 Parties agree that the relations, which were not controlled by this contract should be regulated according to the regulations of Georgian Legislation.

14. Requisites of the Parties

LEPL - Georgian National Book Center
Sanapiro str. 4, 0105, Tbilisi, Georgia
ID code: 204582674

Korela Film OÜ (ID code: 12232804)
Address: 7 Silikaat, Roobuka, Saku vald, Harjumaa, 75516, Estonia,
Bank: AS SEB PANK
Bank Address: Tornimäe 2, Tallinn, 15010, Estonia
IBAN: EE841010220205777225
BIC: EEUHEE2X



დანართი N1

1. მიმწოდებელი ვალდებულია, უზრუნველყოს გურამ ოდიშარიას რომანის "პრეზიდენტის კატა" ესტონურ ენაზე თარგმნა და გამოცემა შემდეგი ტექნიკური პარამეტრების შესაბამისად:

ფორმატი: 14.8 x 21
ტირაჟი: 500 ცალი
გვერდების საერთო რაოდენობა: 280 გვ.
ყდა: მაგარი

2. მიმწოდებელი ვალდებულია, გამოცემულ წიგნში აღნიშნოს შემსყიდველის მიერ გაწეული მხარდაჭერის შესახებ, კერძოდ, წიგნში მითითებული უნდა იყოს ქართული წიგნის ეროვნული ცენტრის და საქართველოს კულტურისა და ძეგლთა დაცვის სამინისტროს ლოგოები და შემდეგი სიტყვები: წიგნი გამოცემა ქართული წიგნის ეროვნული ცენტრის და საქართველოს კულტურისა და ძეგლთა დაცვის სამინისტროს მხარდაჭერით.

3. 5 ეგზემპლარის მიწოდება უნდა განხორციელდეს შემსყიდველის იურიდიულ მისამართზე (ქ. თბილისი, სანაპიროს ქუჩა N4) ქართული წიგნის ეროვნული ცენტრის მთარგმნელობითი პრექტების კოორდინატორისათვის ხელზე გადაცემაში არა უგვიანეს 2017 წლის 30 ნოემბრისა.

4. მიმწოდებელი ვალდებულია, მიღება-ჩაბარების გაფორმებამდე შემსყიდველს წარმოუდგინოს აღნიშნული გამოცემის გავრცელების და მისი პოპულარიზაციის დეტალური გეგმა.

მედეა მეტრეველი
დირექტორი

Medea Metreveli
Director

ტატიანა მულბაიერი
დირექტორი

Tatjana Muhlbayer
Director

Annex N1

1. "The Executor" shall be liable to ensure translation into Estonian and publication of the novel "The President's Cat" by Guram Odisharia according to the following technical parameters:

Format: 14.8 x 21
Print run: 500 copies
Approximately Number of pages: 280 pages
Cover: hard

2. "The Executor" shall be liable to designate support provided by the "Customer" in the published book, "the Executor" shall be liable to indicate the logo of the Georgian National Book Center and the Ministry of Culture and Monument Protection of Georgia and the following words: The book is published with the support of the Georgian National Book Center and the Ministry of Culture and Monument Protection of Georgia.

3. Handling of 5 hard copies of the published book should be carried out on the legal address of the "Customer" (Tbilisi, Sanapiro st.N4) in person to the authoritative representative of the Georgian National Book Center until 30th of November 2017.

4. The "Executor" is obliged to provide the "Customer" with the detailed plan of distribution and promotion of the abovementioned publication before signing the Acceptance Certificate.

